GENEALOGÍAS PIRENAICAS DEL CÓDICE DE RODA

GENEALOGÍAS PIRENAICAS

Códice de Roda
fol 191 a 194

(finales del siglo X)

Traducción y texto latino

Tomado de:

JOSÉ Mª LACARRA, «Textos navarros del Códice de Roda»,
Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón,
1945, págs. 194-283.

ÍNDICE

TRADUCCIÓN

TEXTO LATINO

TRADUCCIÓN

ORDEN NUMÉRICO DE LOS REYES DE LOS PAMPLONESES

1. Íñigo, llamado Arista, engendró a García Íñiguez y a doña Asona, que fue esposa de don Muza que poseyó Borja y Terrer, y a doña … [1] que fue esposa de García el Malo.

2. García Íñiguez tomó por esposa a doña … hija de … y engendró a Fortunio Garcés y a Sancho Garcés y a doña Oneca, que fue esposa de Aznar Galíndez de Aragón.

3. Fortunio Garcés tomó por esposa a doña Oria, hija de … y engendró a Íñigo Fortuniones, y a Aznar Fortuniones, y a Belasco Fortuniones, y a Lope Fortuniones, y a doña Oneka que fue esposa de Aznar Sánchez de Larraun.

4. Sancho Garcés tomó por esposa a doña … y engendró a Aznar Sánchez, que poseyó Larraun.

5. Aznar Sánchez tomó por esposa a doña Oneca, hija de Fortunio Garcés, y engendró a Sancho Aznárez y a doña Toda reina, y a doña Sancha. Esta Oneca tomó después por esposo al emir Abdella y engendró a Mohamed Iben Abdella.

6. Íñigo Fortuniones tomó por esposa a doña Sancha, hija de García Jiménez y engendró a Fortunio Íñiguez y a doña Auria que fue esposa de Munio Garcés, y a doña Lopa esposa de Sancho López de Araquil. Esta doña Sancha tomó después por esposo a don Galindo, conde de Aragón, y tuvo de él a doña Andregoto reina y a doña Belasquita.

7. Aznar Fortuniones tomó por esposa a … y engendró a Fortunio Aznárez quien, llamado Orbita, fue padre de García Fortuniones de Capanas.

8. Belasco Fortuniones tomó por esposa a … y engendró a doña Jimena que fue esposa del rey Íñigo Garcés, y a doña Toda esposa de Íñigo Manzones de Lucentes, y a doña Sancha esposa de Galindo Jiménez de Pintano.

9. Fortunio Íñiguez tomó por esposa a … y engendró a García Fortuniones, y a Íñigo Fortuniones, y a doña Sancha.

OTRA PARTE SOBRE LOS REYES

10. García Jiménez e Íñigo Jiménez fueron hermanos. Este García tomó por esposa a Oneca Rebelle de Sangüesa y engendró a Íñigo Garcés y a doña Sancha. Después tomó por esposa a doña Dadildi de Pallars, hermana del conde Raimundo, y engendró a Sancho Garcés y a Jimeno Garcés.

11. Íñigo Garcés tomó por esposa a doña Jimena y engendró a García Íñiguez que fue muerto en Liédena y a Jimeno Íñiguez, y a Fortunio Íñiguez, y a Sancho Íñiguez. Estos tres huyeron a Córdoba. La hermana de ellos llamada doña Toda, fue esposa de García Íñiguez de Olza.

---

1 Los espacios señalados ... están en blanco en el códice o presentan una dificultad en la lectura.

12. Jimeno Garcés tomó por esposa a doña Sancha, hija de Aznar Sánchez y engendró a García Jiménez y a Sancho Jiménez que tuvo por esposa a Doña Quisilo, hija de don García, conde de Bailo, y a otra hija, doña Dadildis esposa de don Muza Aznar. Este García Jiménez mató a su madre en las Galias, en la villa llamada Laco, y a él lo mataron en Salazar, Juan y Cardele Belascones. Este Jimeno Garcés tuvo de una criada un hijo García, el que murió en Córdoba.

13. Sancho Garcés, óptimo emperador, tomó por esposa a Toda Aznárez y engendró a García rey y a doña Oneca y a doña Sancha y a doña Urraca y a doña Belasquita y a doña Orbita; y de una criada tuvo otra hija, doña Lopa, que fue madre de Raimundo de Bigorra. Doña Oneca fue esposa de Alfonso, rey de León, y engendró a su hijo Ordoño que murió en Córdoba.

14. Doña Sancha fue esposa del emperador Ordoño. Después tuvo por esposo a Álvaro Herramelliz de Álava. Y después fue esposa del conde Fernando.

15. Doña Urraca fue esposa del rey don Ramiro, hermano del rey Alfonso y de Fruela, y tuvo por hijos al rey don Sancho y a doña Elvira, consagrada a Dios.

16. Este Ramiro, de otra esposa gallega llamada … tuvo por hijo al rey Ordoño.

17. Doña Belasquita fue esposa de Momo, conde vizcaíno, y engendró a Aznar Mómiz y a Lópe Mómiz y a Sancho Mómiz, y a doña Belasquita fue después esposa de don Galindo, hijo del conde Bernardo y de doña Toda. Finalmente, tuvo por esposo a Fortunio Galíndez.

DEL MISMO MODO, LAS GENERACIONES DE LOS CONDES DE LOS ARAGONESES

18. Aznar Galindo tomó por esposa a … y engendró a sus hijos Céntulo Aznárez, y Galindo Aznárez, y a doña Matrona.

19. Esta Matrona fue esposa de García el Malo, hijo de Galindo Belascotones y de doña Fakilo, y porque en la villa llamada Bellosta le injuriaron en un granero el día de San Juan, mató a Céntulo Aznárez repudió a la hija y tomó otra esposa, hija de Íñigo Arista, se alió con él y con los moros, y expulsó a su suegro Aznar del condado.

20. Fue Aznar Galindo a Francia y se echó a los pies de Carlomagno, quien le dio Cerdaña y Urgel, donde yace sepultado.

21. Después Galindo Aznárez tomó el condado de su padre y tomó esposa, y engendró a Aznar Galíndez.

22. Aznar Galíndez tomó como esposa a doña Oneca, hija del rey García Íñiguez, y engendró a Galindo Aznárez, y García Aznárez, y a doña Sancha que fue esposa del rey moro al-Tawil.

23. El rey al-Tawil engendró de doña Sancha: Abdelmelik, y Ambroz, y Fortunio, y Muza, y doña Belasquita.

24. Galindo Aznárez tomó esposa a doña Sancha, hija de García Jiménez, y engendró a doña Belasquita y a doña Andregoto. Tuvo como primera mujer a doña Acibella, hija del conde de Gascuña García Sánchez, y engendró a doña Toda esposa del conde Bernardo, y el obispo don

Redumto y don Miro.

De otras criadas tuvo a don Guntislo, a don Sancho, a don Belasco, y a don Banzo, y a don Asnario. Don Guntislo tomó por esposa a doña Oria, hermana de Jimeno Galíndez de Beral y de doña Comitese, hija de don Quintila, y engendró a …

IGUALMENTE, LA RELACIÓN DE LOS CONDES DE LOS PALLARESES

25. Raimundo tomó por esposa ... y engendró a Bernardo, y a don Miro, y a don Lope, y a don Isarno que fue cautivado en Tudela y liberado de los hierros por el rey Sancho Garcés. Este se casó con doña Giniguentes, que fue hija de Aznar Datus.

26. Bernardo tomó por esposa a doña Toda, hija de Galindo Aznárez, y engendró a Raimundo, a don Galindo … y a doña Aba.

27. Raimundo tomó por esposa a doña … hija de Guillermo García, y engendró a don Wifredo y a don Arnaldo, a Isarno y a doña Aba condesa de Castilla.

IGUALMENTE, LA RELACIÓN DE LOS CONDES DE LOS GASCONES

28. García Sánchez tomó por esposa ... y engendró a Sancho Garcés, y a Arnaldo Garcés, y a Guillermo Garcés, y a doña Andregoto, y a doña Acibella, y a ...

29. Sancho Garcés engendró a García Sánchez, y Sancho Sánchez, y Guillermo Sánchez y al obispo don Gundebaldo y a doña Acibella, que fue esposa de Lupo Garcés, y a doña Lucía.

30. Arnaldo Garcés tomó por esposa a ... y engendró a García, Arnaldo y Ludovico, y a doña Girisenda, esposa de Raimundo de Bigorra.

31. Guillermo Garcés tomó por esposa ... y engendró a Raimundo de Fedenzac, y a Otón, y a Fridolo, y a Bernardo, y a doña ... madre de la condesa doña Abe.

DEL MISMO MODO, LA RELACIÓN DE LOS CONDES DE LOS TOLOSANOS

32. Poncio tomó por esposa a la hija de García Sánchez, y engendró a Raimundo.

33. Raimundo engendró a Raimundo al que mataron en Garzo y al obispo don Ucus que se mató cazando.

SOBRE LOS REYES DE LOS FRANCOS

I. El emperador Carlos que reinó cuarenta y ocho años y tres meses.

II. Su hijo Ludovico reinó trece años.

III. El rey Lotario reinó dos años.

IIII. Su hermano Carlos reinó treinta y ocho años.

V. Su hijo Ludovico y reinó seis años.

VI. Carlomagno reinó seis años.

VII. Carlos de Baviera reinó cuatro años

VIII. El rey Odón reinó diez años

VIIII. Después de su muerte reinó Carlos treinta y dos años y tres meses.

Y estuvimos sin rey siete años, después reinó Ludovico diecisiete años.

Y después reina su hijo Lotario.

TEXTO LATINO

ORDO NVMERVM REGVM PAMPILONENSIVM

I. [E]nneco, cognomento Aresta, genuit Garsea Enneconis, et domna Assona, qui fuit uxor de domno Muza, qui tenuit Borza et Terrero, et domna *(lac.)* qui fuit uxor de Garsea Malo.

2. Garsea Enneconis accepit uxor domna *(lac.)* filia de *(lac.)* et genuit Fortunio Garseanis et Sanzio Garseanis et domna Onneca qui fuit uxor de Asnari Galindones de Aragone.

3. Furtunio Garseanis accepit uxor domna Oria filia de *(lac.)* et genuit Enneco Furtunionis, et Asenari Furtuniones, et Belasco Furtuniones, et Lope Furtuniones, et domna Onneca qui fuit uxor de Asenari Sanzones de Larron.

4. Sanzio Garseanis accepit uxor domna *(lac.)* et genuit Asnari Sanziones qui et Larron.

5. Asnari Sanzionis accepit uxor domna Onneca, Furtuni Garseanis filia, et genuit Santio Asnari, et domna Tota regina, et domna Sanzia. Ista Onneca postea accepit uirum regi Abdella, et genuit Mahomat Iben Abdella.

6. Enneco Furtuniones accepit uxor domna Sanzia, filia de Garsea Scemenonis, et genuit Furtunio Enneconis *(lac.)* et domna Auria, qui fuit uxor de Munio Garseanis, et domna Lopa uxor Sanzio Lupi de Araquil.

Ista domna Sanzia postea accepit uirum domno Galindo comes de Aragone, et genuit ex eo domna Andregoto regina et domna Belasquita.

Ista Belasquita habuit uirum Enneco Lopiz de Estigi et de Zillegita.

7. Asnari Furtunionis accepit uxor *(lac.)* et genuit Furtuni Asuari qui et cognomento Orbita pater fuit Garsea Furtuniones de Capannas.

8. Belasco Furtunionis accepit uxor *(lac.)* et genuit domna Scemena qui fuit uxor de rege Enneco Garseanis, et domna Tota uxor de Enneco Manzones de Lucentes, et domna Sanzia uxor Galindo Scemenonis de Pinitano.

9. Furtunio Enneconis accepit uxor *(lac.)* et genuit Garsea Furtunionis et Enneco Furtunionis et domna Sanzia.

ITEM ALIA PARTE REGVM

10. [G]arsea Scemenonis et Enneco Scemenonis fratres fuerunt. Iste Garsea accepit uxor Onneca Rebelle de Sancossa et genuit Enneco Garseanis et domna Sanzia.

Postea accepit uxor domna Dadildi de Paliares soror Regimundi comitis, et genuit Sanzio Garseanis et Scemeno Garseanis.

11. Enneco Garseanis accepit uxor domna Scemena, et genuit Garsea Enneconis qui fuit occisus in Ledena, et Scemeno Enneconis, et Furtunio Enneconis, et Sanzio Enneconis. Isti tres ad Cordobam fugierunt. Eorum soror uxor fuit Garsea Enneconis de Olza, nomine domna Tota.

12. Scemeno Garseanis accepit uxor domna Sanzia, Asnari Santionis filia, et genuit Garsea Scemenonis et Sanzio Scemenonis qui habuit uxor domna Quissilo filia de domno Garsea comitis Bagilliensis et alia filia domna Dadildis uxor de domno Muza Asnari. Iste Garsea Scemenonis occidit sua mater in Galias in uilla que dicitur Laco et occiderunt eum in Salerazo Ihoannes Belescones et Cardelle Belascones. Iste Scemeno Garseanis habuit ex anzilla filium Garsea nu[ ]is qui est mortus in Cortoba.

13. Sanzio Garseanis, obtime imperator, accepit uxor Tota Asnari et genuit Garsea rex, et domna Onneca, et domna Sanzia, et domna Urraca, hac domna Belasquita, necnon et domna Orbita, et ex anzilla habuit alia filia domna Lopa qui fuit mater de Regemundo de Bigorra. Domna Onneca fuit uxor Adefonsi regis Legionensis, et genuit filum Ordonii qui est mortuus in Cortoba.

14. Domna Sanzia fuit uxor Ordonii imperatoris. Postea habuit virum Albaro Harramelliz de Alaba. Demumque fuit uxor Fredenando comitis.

15. Domna urraca fuit uxor domni Ranimiri regis, frater Adefonsi regis et Froila, et habuit filios domno Sanzio rex et domna Gilbira Deuo uota.

16. Iste Ranimirus ex alia uxore Galliciensis nomine *(lac.)* habuit filium Ordonii regis.

17. Domna Belasquita uxor fuit domni Momi comitis Bizcahiensis et genuit filios Azenari Momiz et Lupe Momiz hac Sanzio Momiz, et domna Belasquita. Postea uxor fuit domni Galindi filium Uernardi comitis et domne Tute Demumque habuit uirum Furtunio Galindonis.

ITEM GENERA COMITVM ARAGONENSIVM

18. Asnari Galindones accepit uxor *(lac.)* et genuit filios Centolle Asnari, et Galindo Asnari, et domna Matrona.

19. Ista Matrona fuit uxor Garsie Malo filium Galindi Belascotenes et domne Fakilo, et quare in uilla que dicitur Bellosta inluserunt eum in orreo in diem Sancti Ioahannis, occidit Centolle Asnari et dimisit sua filia, et accepit alia uxor filia de Enneco Aresta, et pepigit fedus cum illo et cum mauros, et eiecitque eum de comitato.

20. Perrexit igitur Asnari Galindones ad Franziam et proiecit se pedibus Carli Magni et donavit illi populationem Cerretania et Oriello, ubi et umulatum iacet.

21. Postea quoque Galindo Asnari accepit comitatum patris sui et accepit uxor, et genuit Asnari Galindones.

22. Asnari Galindones accepit uxor domna Onneca, Garsie Enneconi regis filia, et genuit Galindo Asnari et Garsea Asnari, et domna Sanzia qui fuit uxor regis Atoele mauro.

23. Rege Atoele genuit de domna Sanzia Abdelmelik, et Ambroz, et Furtunio, et Muza, et domna Belasquita.

24. Galindo Asnari accepit uxor domna Sanzia, Garsea Scemenonis filia, et genuit domna Belasquita et domna Andregoto. Habuit prima uxor domna Acibella, Garsea Sanzionis comitis

Guasconie filia, et genuit domna Tota uxor Uerna [r]di comitis, et domnus Redumtus episcopus, et domno Miro. De aliis anzillis habuit domno Guntislo, ac domno Sanzio uel domno Belasco, atque domno Banzo, seu domno Asnario. Domno Guntislo accepit uxor domna Oria, Scemeno Galindonis de Berale seu domne Comitisse soror, domni Quintile filia, et genuit *(lac.)*.

ITEM NOMINA COMITVM PALIARENSIVM

25. Regemondo accepit uxor *(lac.)* et genuit Uernardo, et domno Miro, ac domno Lope, seu domno Ysarno qui fuit captibus in Tutela et abstraxit eum se ferros rex Sanzio Garseanis. Istius uxor domna Giniguentes Asnari Datus filia fuit.

26. Uernardus accepit uxor domna Tota, Galindo Asnari filia, et genuit Regemondo, ac domno Galindo *(lac.)* seu domna Aba.

27. Regemundus accepit uxor domna *(lac.)* Gilelmo Garsias filia, et genuit domno Unifredus, ac domnus Arnaldus, seu Ysarno, ac domna Aba Castelle comitissa.

ITEM NOMINA COMITVM GVASCONIENSIVM

28. Garsea Sanzoz accepit uxor *(lac.)* et genuit Sanzio Garsias, et Arnaldo Garsies, ac Gilelmo Garsies, ac domna Andregoto, seu domna Acibella, seu et *(lac.)*.

29. Sanzio Garsies genuit Garsie Sanzoz, ac Sanzo Sanzoz, et Gilelmo Sanzoz, ac domnus Gundebaldus episcopus, ac domna Acibella, qui fuit uxor Lupi Garsies, ac domna Lucia.

30. Arnaldo Garsies accepit uxor *(lac.)* et genuit Garsie Arnaldi, et Leudebido, uel domna Girisenda, uxor Regismundi de Bigorra.

31. Gilelmo Garsies accepit uxor *(lac.)* et genuit Regemundus de Fedenzac, et Oton, ac Fridolo, et Bernardo, et domna *(lac.)* mater domne Abe comitisse.

ITEM NOMINA COMITVM TOLOSANENSIVM

32. Pontio accepit uxor filia Garsie Sanzionis, et genuit Regimundus.

33. Regemundus genuit Regemundo qui occiderunt in Garzo et domnus Ucus episcopus qui se ipsum occidit in uenatione.

DE REGES FRANCORUM

I. Karlus imperator regnauit annos XLVIII et menses III.

II. Leudoicus eiusdem [filius] regnauit annos XIII.

III. Leuthario rex regnauit annos II.

IIII. Karalus eiusdem frater renauit annos XXXVIII

V. Leodeuicus filius eius et regna uit annos VI.

VI. Karlamagnus regnauit annos VI.

VII. Karlus de Baguera regnauit annos IIII.

VIII. Odo rex regnauit annos X.

VIIII. Karlus post eius obitum regnauit annos XXXII et menses III.

Et fuimus sine rege annos VII, postea regnauit Leodeuicus annos XVII.

Et postea regnat Leutharius filius eius.